

What Italian Language(s) Does Italian Film Speak?



Join this Monday (October 16, 2017 - 6:30-8:30pm) Lecture Hall 101, Feliciano School of Business at Montclair State University. "Critical Made in Italy Part 3: Cinema" is the title of series, designed by the Inserra Chair in Italian and Italian American Studies in 2016 and inspired by a collection of essays edited by Daniele Balicco - Made in Italy and Culture.

This is the third part of the "Critical Made in Italy" series, designed by the [Inserra Chair](#) [2] in Italian and Italian American Studies in 2016 and inspired by a collection of essays edited by Daniele Balicco - Made in Italy and Culture.

This episode looks at what can be considered the quintessential Made in Italy product: the Italian language. The specific lens adopted is cinema given the fundamental role it plays in the diffusion of the Italian language abroad, or rather the Italian languages since Italian cinema agilely records regional dialects, foreign language interferences, as well as parlances used in specific job sectors or



social circles.

Most interestingly, the Italian language circulates on international screens through the voices of Italian actors thanks to the practice of subtitling, which ensures that dialogues are conveyed in their original forms in terms of pronunciation and inflection, while being enriched by the body language of the actors. A non-Italian-speaking audience is thus exposed to the complexity of the Italian linguistic palette through a medium that in mirroring the country's contemporary reality literally functions as a "sounding board" for the Italian language in ways that are more incisive than, for instance, opera whose Italian is less linked to today's Italian, or theater which can be brought to foreign audiences much less frequently.

The choice of cinema for this event is linked to the theme of the 2017 Week of the Italian Language: "Italian at the cinema, Italian in the cinema." The event is officially presented in connection to this initiative, which takes place every October worldwide as part of the Italian government's efforts in the promotion of the Italian language via the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

Program

Introductory remarks: Teresa Fiore (Inserra Chair, MSU)

Greetings: Donatella Baldini (Cultural Attachée, Italian Cultural Institute, NY)

Speakers:

Giuseppe Antonelli (Professor of Linguistics, University of Cassino, Italy): "The Italians of Cinema" (in Italian with PP in English and consecutive translation into English)

Jerome Rudes (Subtitling Specialist, Mistral Artist Management, NY): "Subtitling Italian Cinema Gems for American Audiences"

Q&A will follow

RSVP required [here](#) [3] by Fri. Oct. 13

--

Presented by the Inserra Chair in Italian and Italian American Studies and the Italian Program (Department of Modern Languages and Literatures) at Montclair State University with the co-sponsorship of the Italian Cultural Institute in New York

Source URL: <http://newsite.iitaly.org/magazine/focus/art-culture/article/what-italian-languages-does-italian-film-speak>

Links

[1] <http://newsite.iitaly.org/files/cinemapng>

[2] <http://www.montclair.edu/chss/inserra-chair/events/2017-18/critical-cinema/>

[3] https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSc5NBjHyChHaez1RCro_LilUkIWx59GZQxSeuXKmArlM_YYw/viewform